

Traduction anglaise spécialisée

Mention : Traduction et interprétation [Master]

Infos pratiques

- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Durée : 2 ans
- > ECTS : 120
- > Ouvert en alternance : Non
- > Formation accessible en : Formation initiale, Formation continue
- > Formation à distance : Non
- > Durée moyenne de la formation :
M1 TIA : 226,98 h
M2 TIA : 168 h

Présentation

Présentation

Le Master de Traduction Anglaise Spécialisée (TAS) est composé de deux branches : la Traduction AudioVisuelle (TAV) et la Traduction Economique et Juridique (TEJ). Chaque parcours est spécifique et l'admission initiale se fait dans l'une des deux branches, sans possibilité de changer de spécialité au cours de la formation.

La traduction audiovisuelle débouche sur les métiers du doublage, du sous-titrage, de l'accessibilité (audiodescription, sous-titrage pour sourds et malentendants), de la traduction de jeux vidéo et de la traduction pour le web.

La traduction économique et juridique débouche sur des postes ou des missions de traduction dans le monde de la finance, de la banque, des entreprises, du commerce, du notariat, de la justice.

En M1 comme en M2, un stage obligatoire est intégré à la formation au 2e semestre.

Les non-francophones sont fortement encouragés à postuler, moyennant une excellente maîtrise de leur langue et une très bonne maîtrise du français.

Objectifs

Le Master TAS a pour objectif de donner les outils intellectuels, linguistiques et informatiques pour se lancer dans la traduction professionnelle ainsi que de développer les compétences de travail en équipe, de relation client, de gestion administrative d'un statut auto-entrepreneur, de respect des délais et des consignes.

Savoir-faire et compétences

- Utilisation de logiciels de traduction assistée par ordinateur
- Compétences linguistiques (exactitude de la langue, traduction fidèle et fluide)
- Compétence d'expression et de compréhension orale et écrite
- Maîtrise de la recherche documentaire et des nouvelles technologies.
- Respecter de l'éthique professionnelle, respect des collaborateurs et collaboratrices.
- Capacité à travailler en équipe.
- Capacité à négocier et contractualiser des prestations

Organisation

Le Master TAS est organisé en 4 semestres (voir détail) d'enseignements fondamentaux, le 2e semestre de M1 est allégé pour permettre d'effectuer un stage (horaires aménagés), le 2e semestre du M2 est entièrement libéré pour un stage de longue durée et une insertion professionnelle immédiate.

Contrôle des connaissances

Contrôle continu et régime présentiel uniquement

Admission

Conditions d'admission

Master 1 :

Modalités de recrutements :

Recrutement sur dossier + épreuves écrites + épreuves orales : tout dossier complet donne accès aux épreuves écrites (thème, version, dissertation ,traduction ; seules les étudiant.es qui réussissent les épreuves écrites sont sélectionné.es sur dossier puis convoqué.es aux épreuves orales. 15 étudiant.es sont alors admis.es en M1 TAV.

Critères de recrutement :

Conformément à la délibération du CA, il est attendu des candidats qu'ils montrent l'adéquation de leur formation antérieure et de leur projet professionnel avec la formation visée.

Mentions de Licences conseillées :

Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales.

Arts du Spectacle, Cinéma et audio-visuel, médias

Langues étrangères appliquées.

Bi-licences éco-anglais, droit-anglais

Droit français – droits étrangers (parcours Common Law),

Économie et gestion (parcours langue et sociétés du

monde anglophone), ou bi-licences équivalentes

Lettres, Humanités.

Les candidats titulaires d'autres diplômes pourront également candidater (procédure de validation des acquis académiques ou des études antérieures, notamment).

En matière d'acquis académiques, le recrutement se fondera sur la prise en compte des éléments suivants :

- Très bonne maîtrise des techniques de traduction anglais-français

Master 2 :

Traduction et interprétation

Intitulé parcours-type (PT) : Traduction anglaise spécialisée

Itinéraire pédagogique (IP) : Traduction juridique et économique

Modalités de recrutement

Recrutement sur dossier + épreuves écrites + épreuves orales : tout dossier complet donne accès aux épreuves

écrites (thème, version, dissertation en TAV, traduction audiovisuelle) ; seules les étudiant.es qui réussissent les épreuves écrites sont sélectionné.es sur dossier puis convoqué.es aux épreuves orales. 15 étudiant.es sont alors admis.es en M1 TAV.

Précisions : Tout.e étudiant.e de M1 TEJ souhaitant changer d'itinéraire pédagogique (TAV) devra réussir ces épreuves.

Critères de recrutement :

Conformément à la délibération du CA, il est attendu des candidats qu'ils montrent l'adéquation de leur formation antérieure et de leur projet professionnel avec la formation visée.

Mention(s) de Master conseillée(s) :

Traduction et interprétation.

Droit-anglais, Economie-anglais.

Droit comparatif international, Economie et gestion internationales

Langues étrangères appliquées.

Droit

Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales.

Lettres, langues

Les candidats titulaires d'autres diplômes pourront également candidater (procédure de validation des acquis académiques ou des études antérieures, notamment).

En matière d'acquis académiques, le recrutement se fondera sur la prise en compte des éléments suivants :

- Notes en cours de traduction et de spécialité (économie, droit) et note du mémoire de M1 s'il y a lieu

En matière d'expériences professionnelles, le recrutement se fondera sur la prise en compte des éléments suivants : Stages dans le domaine de la traduction (tout domaine), du droit ou de l'économie Est/sont également apprécié/e/s :

- Séjours à l'étranger

Les pièces constitutives du dossier sont : Pièces communes aux candidatures de Master (détail sur <http://masters.parisnanterre.fr>)

Précision : pour les étudiants étrangers non francophones, le niveau C2 est requis.

Pièce(s) spécifique(s) supplémentaire(s) : CV et lettre de motivation en anglais

Et après

Fiches métiers ROME

- > E1108: Traduction, interprétariat

Contact(s)

- > **Myriam-isabelle Ducrocq**

Responsable pédagogique
mducrocq@parisnanterre.fr

- > **Laila Ghermani**

Responsable pédagogique
lghermani@parisnanterre.fr

Programme

M1 TIA

Semestre 7

	Nature	CM	TD	TP	EAD	Crédits
UE Maîtriser un domaine et ses méthodes	UE					21
1 élément(s) au choix parmi 2 :						
Parcours Traduction Audio Visuelle	UE					21
4V7TIDOP - Doublage	EC	24				4,5
4V7TISTP - Sous-titrage	EC	24				4,5
4V7TIMTP - Métier de la traduction	EC	24				4,5
4V7TITAP - Traduction vers l'anglais	EC	18				3
4V7ATCCP - Translating, Commenting and Comparing	EC		36			4,5
Parcours Traduction Economique et Juridique	UE					21
4V7TIPEP - Traduction et post-edition économique et juridique	EC	24				4,5
4V7TIJTP - Culture juridique et traduction de contrats	EC	24				4,5
4V7TIEFP - Culture économique et financière	EC	24				4,5
4V7TITAP - Traduction vers l'anglais	EC	18				3
4V7ATCCP - Translating, Commenting and Comparing	EC		36			4,5
UE Elargir ses connaissances/personnaliser son parcours	UE					4,5
UE Personnaliser son parcours	UE					4,5
1 élément(s) au choix parmi 2 :						
4V7TITSP - Traduction Scénario / Traduction Opéra	EC	24				4,5
4V7AESWP - The English-speaking Worlds	EC		36			4,5
UE Développer ses compétences linguistiques	UE					3
1 élément(s) au choix parmi 2 :						
UE Développer ses compétences linguistiques TAV	UE					3
1 élément(s) au choix parmi 4 :						
4V7TIETP - Atelier Ecriture et typographie	EC		18			3
Post édition et traduction automatique	EC					3
4V7AATTP - Atelier de traduction Traduire la forme brève	EC		18			3
4V7AATIP - Atelier analyse de l'image animée	EC		18			3
UE Développer ses compétences linguistiques TEJ	UE					3
1 élément(s) au choix parmi 2 :						
4V7TIETP - Atelier Ecriture et typographie	EC		18			3
Post édition et traduction automatique	EC					3
UE S'investir pour son université et dans son projet personnel	UE					1,5
1 élément(s) au choix parmi 2 :						
4V7TIIIP - Insertion professionnelle en TIA	EC		12			1,5
4V7TIIJP - Insertion professionnelle en TEJ	EC		12			1,5

Semestre 8

	Nature	CM	TD	TP	EAD	Crédits
UE Maîtriser un domaine et ses méthodes	UE					4,5
1 élément(s) au choix parmi 1 :						
UE Maîtriser un domaine et ses méthodes	UE					4,5
1 élément(s) au choix parmi 8 :						
4V8ABCSP - British and Commonwealth studies	EC	24				4,5
4V8AIHIP - Intellectual History in the United States	EC	24				4,5
4V8ACLIP - Contrastive linguistics	EC	24				4,5
4V8APHPP - Prosody at the crossroads of Phonetics and Phonology	EC	24				4,5
4V8ACTRP - Cultural translation : Texts in context	EC	24				4,5
4V8ATRQP - Translation in Questions	EC	24				4,5
4V8AWIMP / 4V0AWIMP - Word and image	EC	24				4,5
4V8ARTVP - The New Conversation on Race in America in 2 TV Series	EC	24				4,5
UE Elargir ses connaissances/personnaliser son parcours	UE					4,5

4U8BSEMP - Banque de séminaires S8	EC					4,5
1 élément(s) au choix parmi 45 :						
4H8SO004 - Expertise et négociation en santé au travail	EC	24				4,5
4H8SD002 - Socio - démographie de la santé	EC	24				4,5
4P8PPMRP - Méthodologies de la recherche en psychologie clinique	EC	24				4,5
4P8CLPSP - Psychanalyse, éducation et formation	EC	24				4,5
4P8IPSOM - ODP : socio-psycho-pédagogie	EC				12	4,5
4L8CH02P - Patrimoine, archives et histoire du cinéma et de l'AV 2: « Le celluloïd et le marbre – modernités cinématographiques et Antiquités »	EC	24				4,5
4L8CH05P - Théorie, histoire de l'art et esthétique du cinéma 2: « Formes de l'empreinte (film, photo, peinture) »	EC	24				4,5
4L8CH03P - Pratiques contemporaines de l'image et du son 2: « Écritures de la fiction »	EC	24				4,5
4L8HC04P - Séminaire de littérature grecque 2	EC	24				4,5
4L8HC05P - Séminaire de littérature latine 2	EC	24				4,5
4L8LF04P - Littérature et art	EC	24				4,5
4L8LF02P - Poétique historique des formes littéraires	EC	24				4,5
4L8LF06P - Littérature et intermédialité	EC	24				4,5
4L8LF13P - Philosophie et littérature	EC	24				4,5
4L8PH01P - Philosophie ancienne, médiévale ou renaissance 2	EC	24				4,5
4L8PH02P - Philosophie classique	EC	24				4,5
4L8PH03P - Philosophie moderne et contemporaine	EC	24				4,5
4L8PH06P - Philosophie morale ou politique	EC	24				4,5
4L8PH05P - Philosophie de l'environnement	EC	24				4,5
4L8PH07P - Philosophie des sciences sociales	EC	24				4,5
4L8PH08P - Philosophie de l'esprit	EC	24				4,5
4L8SF01P - Pragmatique	EC	24				4,5
4L8TR02P - Histoire du théâtre 2	EC	24				4,5
4L8TR04P - Dramaturgies 2 - Ecouter. Expériences théâtrales et dramaturgies sonores.	EC	24				4,5
4L8TR03P - Esthétiques et pratiques scéniques 2	EC	24				4,5
4H8RM001 - Séminaire d'Histoire de l'art moderne S8	EC	24				4,5
4L8TR06P - Théories et pratiques de la critique 2	EC	24				4,5
4L8TR05P - Théâtre et société 2	EC	24				4,5
4V8ILCCP - Littérature et civilisation italiennes des XXème et XXIème siècles	EC	24				4,5
4V8PCULP - Cultures et sociétés des pays de langue portugaise	EC	24				4,5
4V8PRECP - Recherches en langue, littérature et civilisation de langue portugaise	EC	24				4,5
4V8PSEMP - Séminaire en partenariat international	EC	24				4,5
4V8EESOP - Espagne du Siècle d'or	EC	24				4,5
4V8ELCAP - Littérature, civilisation et arts visuels de l'Espagne contemporaine	EC	24				4,5
4V8ELHAP - Littérature hispano-américaine	EC	24				4,5
4V8EAHCP - Amérique hispanique : civilisation	EC	24				4,5
4V8ARTVP - The New Conversation on Race in America in 2 TV Series	EC	24				4,5
4V8ASTHP - Shakespeare and/in theory	EC	24				4,5
4V8AIHIP - Intellectual History in the United States	EC	24				4,5
4V8ACLIP - Contrastive linguistics	EC	24				4,5
4V8APHPP - Prosody at the crossroads of Phonetics and Phonology	EC	24				4,5
4V8ABCSP - British and Commonwealth studies	EC	24				4,5
4V8ACTRP - Cultural translation : Texts in context	EC	24				4,5
4V8ITCLP - Théorie et critique de la littérature italienne	EC	24				4,5
4V8IMARP - Littérature et civilisation du Moyen Âge et de la Renaissance italienne	EC	24				4,5

UE Se former en milieu professionnel

UE 21

4V8TIMSP - Mémoire de stage

EC 21

M2 TIA

Semestre 9

Nature CM TD TP EAD Crédits

UE Maîtriser un domaine et ses méthodes

UE 21

1 élément(s) au choix parmi 2 :

Parcours Traduction Audio Visuelle

UE 21

4V9TIDOP - Doublage

EC 24 4,5

4V9TISTP - Sous-titrage

EC 24 4,5

4V9TITLP - Traduction littéraire

EC 24 4,5

4V9TSSSTP - Sous titrage vers l'anglais

EC 24 4,5

1 élément(s) au choix parmi 3 :

Translating humour

EC 18 3

Creative Writing

EC 18 3

4V9TIADP - Audio description

EC 18 3

Parcours Traduction Economique et Juridique

UE 21

4V9TITJP - Traduction et post-édition juridique	EC	24				4,5
4V9TIEEP - Traduction et post-édition économique et financière	EC	24				4,5
4V9TIONP - Outils numériques et Traduction Assistée par Ordinateur	EC	24				4,5
4V9TIEJP - Culture économique et juridique	EC	24				4,5
4V9TIFJP - Atelier Traduire la fiction juridique	EC		18			3
UE Elargir ses connaissances / personnaliser son parcours	UE					4,5
1 élément(s) au choix parmi 2 :						
UE TAV Elargir ses connaissances	UE					4,5
1 élément(s) au choix parmi 4 :						
4V7AFICP - Fiction on Film	EC	24				4,5
4V7AEHIP / 4V9AEHIP - Exhibiting History	EC	24				4,5
4V7AHTRP - A History of Translations	EC	24				4,5
4V7ATTP - Translation, Transposition, Transmediation	EC	24				4,5
UE TEJ Elargir ses connaissances	UE					4,5
1 élément(s) au choix parmi 3 :						
4V7ALDYP 4V9ALDYP - Language Dynamics	EC	24				4,5
4V7AHTRP - A History of Translations	EC	24				4,5
4V7ATTP - Translation, Transposition, Transmediation	EC	24				4,5
UE Développer ses compétences linguistiques	UE					3
1 élément(s) au choix parmi 2 :						
Parcours Traduction Audio Visuelle	UE					3
4V9TEIMP - Ecrire pour l'image	EC	18				3
Parcours Traduction Economique et Juridique	UE					3
4V9TPJTP - Ecrire pour le monde du droit et des affaires	EC	18				3
UE S'investir pour son université et dans son projet personnel	UE					1,5
1 élément(s) au choix parmi 2 :						
UE Parcours Traduction Audio Visuelle	UE					1,5
4V9TFESP - Partenariat Festival	EC	12				1,5
UE Parcours Traduction Economique et Juridique	UE					1,5
4V9TITCP - Training Center	EC	12				1,5
Semestre 10	Nature	CM	TD	TP	EAD	Crédits
UE Conduire un travail personnel mobilisant la recherche/l'expertise	UE					30
4V0TIMSP - Mémoire de stage	EC					30